

**MC  
2:**

Maison  
de la Culture  
de Grenoble

● Dossier  
de  
● production

# Adaptação

de **Gabriel F.**

---

PRODUCTION MC2

---

Re-création le 29 novembre 2024  
dans le cadre des Tournées en Isère  
de la MC2: Grenoble

SAISON **24  
25**



# SOMMAIRE

- 3 Générique et mentions
- 4 Calendrier
- 7 Note d'intention
- 8 Extrait du texte
- 9 Biographies



# ● Générique et mentions

## ● **Adaptação** Texte et mise en scène **Gabriel F.**

Avec  
**Gabriel F.**

**Direction artistique et musicale**  
Marco Michelângelo

**Traduction**  
Gaspard Liberelle

**Assistanat à la mise en scène**  
Igor Calonge

Production déléguée  
**MC2: Maison de la Culture de Grenoble - Scène nationale**

Production à la création  
**Teatro de Açucar**

---

**Durée 1h**  
A partir de 14 ans

*Le texte a été publié en français aux Éditions d'ores et déjà en 2018.*

*Le spectacle a été lauréat des Prix SESC 2013 du Meilleur Acteur et de la Meilleure Dramaturgie.*



# Calendrier



**Re-création le 29 novembre 2024 en version française dans le cadre des Tournées en Isère de la MC2: Grenoble**

## **Tournée 2024-25**

**29 novembre 2024** Espace Saint-Joseph, Bévenais

**30 novembre 2024** Salle polyvalence, Mizoën

**5 décembre 2024** Salle du Pont Neuf, Viriville

**6 décembre 2024** Salle des fêtes, Sainte Marie d'Alloix

**7 décembre 2024** Centre de loisirs Gérard Bourgeois, Engins

**8 décembre 2024** La Grange du Percy, Le Percy

**13 décembre 2024** Communauté de Communes Entre Bièvre et Rhône

**14 décembre 2024** Salle du Carré d'Ars, Le Pin

**15 décembre 2024** Salle des fêtes, Côtes de Corps

**Spectacle disponible en tournée sur la saison 2025-26**

Conditions techniques et financières : nous consulter







# Note d'intention



J'ai écrit *Adaptação* en quelques jours, comme une nécessité, après plus de 5 ans de réflexion. C'était il y a 10 ans. Ce fut un processus assez particulier et même un peu douloureux car, pour la première fois, j'avais décidé d'être seul sur scène et d'être à la fois l'acteur intimidé et le metteur en scène qui allait le regarder, le juger.

La solitude éprouvée pendant ces répétitions où j'étais seul avec moi-même est tout à fait comparable à celle que j'ai connue en arrivant en France : un autre pays, sur un nouveau continent, un milieu professionnel très différent du mien. C'était, pour moi, une nouvelle épreuve d'adaptation à une nouvelle réalité. J'ai dû apprendre une autre langue et n'avais pas d'autre choix que celui m'obligeant à me taire longtemps car je ne pouvais pas participer aux conversations. J'ai dû m'adapter à un climat non tropical, j'ai dû repartir à zéro, dans le travail et dans toutes mes relations.

J'ai dû supporter la sensation d'être un poisson hors de l'eau et, par conséquent, apprendre à survivre, car d'une certaine façon, je dirais que j'ai dû m'habituer à vivre hors de l'eau.

Ce spectacle qui parle de notre capacité d'adaptation, de notre instinct de survie, qui nous aide à constamment nous adapter à un nouvel environnement ou à une nouvelle vie, était aussi ma première occasion de jouer avec l'autofiction ; à explorer la porosité et l'intérêt des liaisons dangereuses entre la réalité et la fiction. A force de rester seul avec moi-même dans une salle de répétition, j'ai fini par entendre de drôles de voix qui me chuchotaient de drôles de vérités que je n'avais jamais voulu entendre !...

J'ai cherché et creusé l'intime pour atteindre l'universel ; à faire de ce spectacle quelque chose de très personnel. J'ai voulu comprendre ce que ça pouvait bien vouloir dire pour tout à chacun : survivre ! Que l'on soit un artiste qui vit une crise existentielle ou auquel le metteur en scène n'a donné aucune indication ; une transsexuelle qui doit affirmer sa nouvelle vie ou la représentante d'une espèce en voie d'extinction : nous sommes toutes et tous écartelé.e.s entre notre peur de mourir et notre ardent désir de vivre.

J'ai donc marché sur le fil de nos paradoxes humains pour relier la drôlerie à ma naturelle mélancolie brésilienne que l'on nomme joliment *saudade*. Et ce spectacle très simple et sans prétention est devenu une aventure tout aussi extraordinaire qu'inattendue puisque je l'ai joué plus de 100 fois, en trois langues, dans plus de 60 villes : des grandes métropoles aux plus petits villages.

Aujourd'hui, je dirai que la réalité et la fiction sont les deux faces d'une même pièce qui porte toujours notre effigie. Ce spectacle touche tout le monde car il nous parle au cœur de ce que nous sommes toutes et tous profondément : des humanités complexes ; des êtres qui avons besoin d'amour et qui sont prêts à beaucoup d'acrobaties pour le trouver !

Reprendre ce spectacle en français, à présent, est une joie immense.

En écrivant ce spectacle, je ne savais pas exactement de quoi je voulais parler. Aujourd'hui encore, il m'est difficile de le résumer.

Le fait qu'il ait touché tant de gens différents dans des pays et des lieux si différents est une sorte de miracle de la vie qui m'a permis et me permet toujours de conserver beaucoup de foi dans l'humanité.

 Gabriel F., mai 2024



## Teatro de Açúcar

Créée en 2007, la compagnie Teatro de Açúcar est un groupe de recherche et de création qui privilégie l'écriture de textes originaux et explore le travail d'interprétation. Elle est imprégnée par différents langages, ceux du cinéma, de la musique, de la danse et des arts plastiques. Sur un mode comique ou musical, avec une grande rigueur esthétique, la compagnie explore la complexité humaine en mêlant l'intime et l'universel.

2018 : *Cleópatra*

2016 : *Naufragé(s)*

2014 : *A volta dos que não foram ; Perez*

2013 : *Adaptação ; Karaoke ; Carnaval*

2010 : *Movie about the city*

2011 : *Insomnio*

2012 : *A vida impressa em xerox* (lauréat des Prix SESC 2015 du Meilleur Spectacle, Meilleure Actrice, Meilleure Scénographie, Meilleure Dramaturgie et nommé au prix des Meilleurs Costumes et Meilleure Création Musicale)

2008 : *Além do que se vê* (lauréat des Prix SESC de la Meilleure Actrice et de la Meilleure Scénographie)

2009 : *Máquina de gargalhadas* (nommé au Prix de la Meilleure Scénographie) ; *Tenho febre, mas vou buscar nosso dinheiro*



# Extrait du texte



Pardon...

Avant de continuer, je pense qu'il est important que vous sachiez quelque-chose sur ce spectacle. (...) Parce qu'en réalité... dans cette pièce... il ne va rien se passer. Ni histoires, ni conflits, ni amours, ni morts, rien. Parce qu'il n'y a pas de texte. Ni de sujet. Ni de personnages. Ni d'idées. Ni... En fait, il n'y a rien. Parce-que le spectacle n'a pas été fait. Je veux dire, il n'a pas été écrit. Pas encore. Parce-que... (...)

*(À la régie)*

Je ne sais pas trop quoi leur dire ? (...)

*(Au public)*

Parce-que le metteur en scène m'a dit : tu entres et tu parles. La première chose qui te passe par la tête. (...) Il m'a dit que je pouvais raconter des trucs qui me sont arrivés, si j'avais envie, que je pouvais donner mon opinion sur ce que je voulais, ou que simplement je pouvais parler... du temps qu'il fait, de la crise économique, de la politique, du climat, style : " thème libre ". (...)

Il paraît que c'est un nouveau genre de théâtre, qui est très à la mode en ce moment, surtout en Allemagne. Et ça marche comme ça : une personne, normale, là, ici, c'est moi, qui parle. Librement. Sans texte, sans sujet, sans répétition, ni aucun type de préparation. (...)

Donc je ne vais pas mourir, je ne vais pas pleurer, je ne vais pas connaître un grand amour, je ne vais pas dire de jolies choses, rien de ce que vous êtes habitués à voir normalement au théâtre. D'ailleurs, il m'a dit que ce n'était pas exactement un spectacle de théâtre. C'est une... *(elle lit)* « expérimentation scénique sur le vide et l'absence d'idées ».

# Biographies

## Gabriel F.

Auteur, metteur en scène et comédien

Gabriel F. sort diplômé en Arts scéniques de l'Université des Arts Dulcina de Moraes (Brésil). Depuis 2003, il est à la fois metteur en scène, dramaturge et comédien. En 2007, il co-fonde la compagnie Teatro de Açúcar avec laquelle il crée notamment les spectacles *A vida impressa em xerox* (2012), *Adaptação* (2013), *A volta dos que não foram* (2014), et les coproductions espagnoles *Insomnio* (2011), *Fácil* (2012), *Karaoke* (2013), *Carnaval* (2013) et *Pereza* (2014). Son monologue *Adaptação*, pour lequel il obtient le Prix SESC brésilien du Meilleur Acteur et Meilleur Dramaturge en 2013, a été joué en Espagne et au Brésil dans plus d'une quarantaine de villes.

En partenariat avec le Cena Contemporânea - Festival international de Brasília, la compagnie est coproduite en 2016 par La Comédie de Saint-Étienne pour la création du spectacle *Naufragé(s)*, programmé au Théâtre du Rond-Point en janvier 2019.

Anciennement membre de l'Ensemble artistique de La Comédie de Saint-Etienne, il a joué dans *Candide*, mis en scène par Arnaud Meunier. En 2023, il a créé, dans le cadre des Tournées en Isère de la MC2: Grenoble, le spectacle jeune public *Le Jour J de Mademoiselle B.*, actuellement en tournée.

## Marco Michelângelo

Direction artistique et musicale

Auteur, musicien, comédien et illustrateur, Marco Michelângelo est diplômé en Arts Scéniques par l'Université des Arts Dulcina de Moraes. Depuis 2003, il se consacre à la musique et au théâtre : il met en scène des spectacles musicaux et il compose pour le spectacle vivant.

En 2007, il cofonde avec Gabriel F. la compagnie Teatro de Açúcar qui se lance dans un intense travail de recherche et de création interdisciplinaire, faisant se rencontrer les différents langages artistiques. Comme compositeur et comme directeur musical, il réalise *Bodas de sangue*, *O pequeno circo mínimo*, *Asas de Ícaro*, *Três tigres tristes*, *Hipóteses*, *Surf a seco*, *Adaptação*, *Naufragé(s)*. Comme auteur : *Além do que se vê*, *Movie about the City*, *A Vida Impressa em Xerox*, *A volta dos que não foram*, *Cleopatra*.

Marco Michelangelo est le directeur artistique et musical de tous les spectacles de Teatro de Açúcar et a été récompensé, en 2015, par le Prix SESC de la Meilleure Dramaturgie et de la Meilleure Scénographie pour le spectacle *A vida impressa em Xerox* (également Meilleur Spectacle cette même année).

## **Gaspard Liberelle**

### Traduction

Né en 1989 à Briançon, Gaspard Liberelle obtient une licence en Arts du Spectacle à l'université Stendhal. À Grenoble, il suit deux années de formation en art dramatique au Conservatoire à Rayonnement Régional, puis deux années en cycle à orientation professionnelle durant lesquelles il croise la route de Catherine Germain, Bruno Tackels, François Verret, Samuel Gallet et Stéphane Auvray-Nauroy.

En 2012, il est admis à l'École supérieure d'art dramatique de la Comédie de Saint-Étienne, où il travaille entre autres avec Marion Aubert, Marion Guerrero, Arnaud Churin, Matthieu Cruciani, Claire Aveline, Yann-Joël Collin, Simon Delétang, Caroline Guiela Nguyen, Michel Raskine, Alain Françon et Arnaud Meunier.

Il joue en 2014 dans *Nature morte* mis en scène par Michel Raskine puis en 2015 dans *Le Dernier contingent* mis en scène par Jacques Allaire. En 2016, il est interprète dans *L'Apprenti* mis en scène par Laurent Crovella puis en 2017 dans *Tumultes* écrit par Marion Aubert et mis en scène par Marion Guerrero.

Depuis 2016, il collabore avec Gabriel F. et le Teatro de Açucar en Espagne, en France et au Brésil. Il est son partenaire de jeu dans *Naufragé(s)*, créé en 2018 et programmé au Théâtre du Rond-Point en 2019. Il oeuvre par ailleurs à la traduction française de plusieurs de ses pièces, dont *Adaptação*.

# MC 2:

Maison  
de la Culture  
de Grenoble

## Contacts Production-Diffusion :

---

### **Caroline Dubois**

Directrice des productions déléguées, de l'innovation  
et du développement international

06 19 88 09 09 / [caroline.dubois@mc2grenoble.fr](mailto:caroline.dubois@mc2grenoble.fr)

### **Carla Hérin**

Administratrice de production et de diffusion

06 35 27 43 40 / [carla.herin@mc2grenoble.fr](mailto:carla.herin@mc2grenoble.fr)

### **Céline Kraff**

Administratrice de production

06 03 72 20 93 / [celine.kraff@mc2grenoble.fr](mailto:celine.kraff@mc2grenoble.fr)

**MC2:** Maison de la Culture de Grenoble  
Scène nationale  
4, rue Paul Claudel - CS 92448  
38034 Grenoble Cedex 2



04 76 00 79 00  
[mc2grenoble.fr](http://mc2grenoble.fr)



SAISON  
24  
25